

翻譯

從過去到未來—— 澳門社會中的翻譯員^{*}

裴曼娜^{**}

僅改變一下詞序、逐字逐句地翻譯將不可取。

Horácio：《詩的藝術》

澳門是個多元化地區，不同語言、不同文化和不同種族在這裡交匯和交融，從而形成一個多語言、多文化的社會。今天，我們在談論澳門所特有的文化的時候，無不承認這一語言文化影響比以往任何時候都變得更加廣泛。

葡萄牙人自十六世紀在位於中國南海之濱的澳門定居以來，不得不首先面對的一個問題就是語言障礙。他們在這裡進行的、直到一九九九年十二月十九日的管治之所以得以維持和延續，根本的就是他們始終依賴了耶穌會士、儒魯巴薩（jurubaca）¹、靈瓜（língua）²、翻譯員的媒介作用，甚至依賴了在長期的混居共處中逐步形成的操雙語的社群的媒介作用。

在澳門這樣一個殖民地社會中，我們的翻譯員肩負著一系列特殊的責任，遠不限於充當語言媒介的角色。在過去的漫長歲月裡，這些語言溝通者，特別是那些土生葡人，由於他們不僅懂得兩個社群的語言，而且還扮演著溝通這兩個社群的交際和交流的角色，所以，一般說來他們都是些有影響力的人物，生活都比較富裕。他們所處的這種特殊的地位使他們必然

* 本文根據於二零零零年十二月遞交給（澳門）國際公開大學的題為《關於不同文化間之關係的碩士論文》所寫。

** 澳門理工學院語言暨翻譯高等學校教授

1. 這是十六世紀時對傳譯員的稱呼。該詞源於梵文和馬來語，意思為“語言專家”。

2. 意同“傳譯員”。

會參與調解本地區所發生的各種衝突，有機會了解各種信息，有可能說服和影響當局作出有利於一部分人、同時顯然不利於另一部分人的種種決策。

首批這種語言溝通者源於傳教士中，特別是產生於那些在聖母教堂供職和在聖保羅學院學習華語和研究華人習俗的耶穌會士中。這裡所說的聖保羅學院，是根據範禮安（Alexandre Valignano）神甫的倡議，於一五七二年創建的。

但是，在日常生活中使用耶穌會士（在很多時候使用的實際上是馬來亞人和華籍馬來亞人）來作為語言溝通者，常常是行不通的，因為在處理那些較為敏感的問題時，難免要冒風險。所以說，尤其是在外交領域，有必要培養專門的傳譯人員。澳門所擁有的複雜而特殊的身份決定了他們在葡萄牙人同華人當局、甚至同中國朝廷打交道的過程中，必然起著平衡中葡兩個政權的作用。這兩個政權各說各的語言，各自按照特有的、嚴格的準則、規範和禮儀來管治自己的國家。所以在同中國的外交關係中和在其它關係中需要有人來支持和幫助葡國在這裡建立的使團。此外，還需要有人為澳門葡國當局與中國當局（包括省、縣地方當局）之間的對話創造更好的條件。

一八四九年亞馬留（Ferreira do Amaral）擔任總督期間，澳門的政治地位開始發生一個最深刻的變化，即從此結束澳門主權共同分享、整個地區轉由葡國當局獨自管轄的局面。這一變化為澳門當局在政治及行政方面的溝通帶來了一個新的、嚴重的問題，因此必須採取措施來保障葡國當局與平時講粵語的大多數華人之間的對話得以進行。

在這種情況下，在一八六五年，考慮到澳門市的形勢需要，還考慮到：

它的政府當局與中華帝國之間的頻繁關係以及該地區華人的特殊性，海軍及海外事務部長馬克斯·德·薩·達·班代拉（Marquês de Sá da Bandeira）頒佈法令，成立華語傳譯組，以行使其肩負的職能。（第12/07/865號法令）

該傳譯組由一名一等傳譯員、一名二等傳譯員和兩名學生傳譯員組成。這個組織裡包括學生的事實表明自那時起本澳已開始培養翻譯員了。

第一所學校

一八八五年依照同年十一月二日頒佈的法令，本澳成立了華人事務代理處，主要目的在於從語言上溝通華人社會和公共行政當局之間的關係，在於“向葡國駐北京的外交使團、葡國駐廣州和上海的領事館提供華語翻譯員”以及“培養年輕的華語翻譯人員”。（第1118號命令）

然而，直到一九零五年才根據國王的命令，創辦了一所“旨在培養華語傳譯員和教授華語書面語及粵語方言的學校”。（文德泉，1982：136）³

但是，就讀這所學校的人數一直不多。除一九二五年有七名學生報讀之外，學生平均人數沒有超過四名。甚至從一九四四年起的十七年中，始終沒有新的學生報讀。

由於四十年代的政治動盪，以及其後不承認中華人民共和國，葡國同中國的關係大大地降低了，這些事實可能加劇了報讀該校學生的人數的減少。

在漫長的時間中（先後於一九四六年、一九七六年、一九八六年、一九九二年、一九九六年和二零零零年），該校及其開設的課程進行了數次重組和調整，其目的在於更加適應新的社會政治及業務的需要，在於使學校在七十年代葡國“四·二五”革命之後以及葡國同中華人民共和國建立外交關係之後能重新獲得初步的聲譽。

隨著所謂的過渡期的開始，當局對培訓翻譯人員給予了新的、更大的鼓勵和支持。於是在當時的東亞大學開辦了翻譯學士學位課程，澳門華務司屬下的技術學校合併到澳門理工學院，並開設了頒授高等專科學位的翻譯課程。

總的說來，澳門培養官方翻譯人材經歷了下列階段和模式：

培訓 1914 – 1915 年 華語學校

課程／學制	二等翻譯員課程 – 5 年 一等翻譯員課程 – 2 年
-------	--------------------------------

3. 文德泉（1982）：《澳門的教育》，教育暨文化司，澳門。

學術及教學科目設置	二等：華語書面語 口語（粵語） 數門副科 一等：華語書面語 口語（北京話） 數門副科
招收條件	具有初中或同等學歷 就讀過澳門教育機構開辦的華語課程

1946年
華語學校

課程／學制	二等翻譯員課程－4年 一等翻譯員課程－2年
學術及教學科目設置	二等：口語（粵語） 書面語 文學 地理 歷史 一等：口語（北京話） 書面語 孔子哲學
招收條件	具有高中或同等學歷

1976
技術學校

課程／學制	一等、二等、三等翻譯員課程－各級均為2年
學術及教學科目設置	中國文學和葡國文學 地理

學術及教學科目設置	筆譯和口譯 北京話 技術術語學
招收條件	具有初中或同等學歷

1986年

技術學校

課程／學制	翻譯員基礎課程－3年＋3個月實習期 翻譯員速成課程－1學年（分為4個季度）＋3個月實習期
學術及教學科目設置	語言科目：葡文、中文、文學、函件寫作技巧 文化科目：中國和葡國的歷史、文化和地理、政治、法律、經濟學、財政金融學 翻譯科目：翻譯實踐與理論
招收條件	基礎課程：具有葡語教育體制11年學歷或同等學歷，通過粵語口語考試，或已就讀中文或英文教育體制高中課程和葡語Ⅱ級課程，或具有同等學歷 速成課程（1級）：具有葡語教育體制11年學歷或同等學歷，已就讀中文教學初級課程或具有同等學歷；或已就讀中文或英文教育體制高中課程和葡語（Ⅲ級）語言和文化課程，或具有同等學歷 速成課程（3級）：具有葡語教育體制高級課程學士學位和已就讀中文教學初級補充課程；或已獲得中文或英文教學高級課程學士學位和已就讀葡語（Ⅳ級）語言及文化課程，或具有同等學歷

1991 年
東亞大學和澳門大學

課程／學制	翻譯學士學位課程－8 個學期
學術及教學科目設置	語言：中文、葡文、英文 文學 歷史 資訊 政治 法律及公共行政 筆譯和口譯
招收條件	具有高中學歷（這是高等教育的普遍要求）

1993 年
澳門理工學院語言暨翻譯學校

課程／學制	翻譯課程（高等專科學位）－3 學年 翻譯補充課程－1 學年－為便於已在技術學校就讀了基礎課程和速成課程的畢業生獲得高等專科學位而開設
學術及教學科目設置	語言及文學的科目（葡文、中文） 歷史及文化的科目（中國的和葡國的） 法律及行政的科目 筆譯與口譯的科目 資訊的科目
招收條件	具有任何教育體制的 11 年學歷和通過葡文及中文考試

1996年
澳門理工學院語言暨翻譯學校

課程／學制	翻譯高等專科學位課程－3 學年 翻譯補充課程（學士學位）－1 學年
學術及教學科目設置	語言及文學科目（葡文、中文、普通話） 筆譯及口譯科目（翻譯方法、理論與實踐） 文化及概念性科目（中國和葡國的歷史和文化、法律、政治和行政管理、經濟學） 工具性科目（資訊、文獻學及調查研究）
招收條件	具有高中學歷和通過葡文及中文考試

2000年
澳門理工學院語言暨翻譯高等學校

課程／學制	中英翻譯高等專科學位課程－3 學年
學術及教學科目設置	中文 英文 翻譯 文化與社會 編輯
招收條件	具有中學學歷（中文）和（英語）中五水平

正如我們從上述中所看到的，澳門總是在進行翻譯，總是在進行傳譯，而且很早以來就思考如何培訓翻譯員的問題，以保障操葡萄牙語的行政當局與講中文的大多數澳門人之間的溝通與交流。

但是，現在要提出的問題是：究竟甚麼是達此目的的最好方法？長期以來所進行的這些培訓真的達到了把翻譯員投向市場的目的了嗎？達到了使他們能夠準確地進行筆譯各種文本和口譯各種講話的目的了嗎？

我們認為，多數情況是沒有達到的。因為與人們普遍的想像相反，大多數報讀翻譯課程的學生既沒有很好地掌握自己的母語，也沒有很好地掌

握第二語言，所以直到一九九六年，我們所開辦的所有翻譯課程的計劃都把重點放在語言教學上。

本來，翻譯教學應當在學生們掌握好了工作語言之後才可以開始。祇有這樣，他們才能繼續進行本來意義上的翻譯學習，因為任何一種語言（甚至是母語）從來都不是到翻譯學校裡後才學的。顯然，翻譯學校祇應該給他們提供一些語言進修課程。

將近一個世紀以來，澳門雖然開辦過各種課程，但人們祇有在一九七六年所開辦的課程中才清楚地看到開設有翻譯方面的科目，然而筆譯和口譯實踐課的課時數在該課程的總課時數中所佔的比例，與包括在這些教學計劃中的其它科目的比較起來，仍然是很少的。

儘管我們開辦的翻譯培訓不理想，儘管澳門的翻譯在很多時候都有賴於如人們所說的“土生土長的人士”的好意和興趣，但需要肯定的一點是：長期以來，翻譯員們無論在不同社群的日常關係中，還是主要在（葡國）行政當局與始終佔大多數的華人社群之間的關係中所起的作用都是極其重要的。

澳門特別行政區⁴的翻譯員

澳門行政當局過去對葡中翻譯員的培訓一向給予特別的重視，其原因主要在於政治和外交方面。

雖然這一培訓側重在教授兩個主要社群（華人社群和葡人社群）所講的不同語言方面，但它仍然逐步地滿足了各種各樣的需要。試想：如果沒有這樣的具有專業質素的翻譯人員存在，葡國是不可能管治澳門的。回歸前就不可能有一個沒有出現什麼大問題的、平穩的政治行政過渡時期。所以說，這些翻譯人員是為此立下了汗馬功勞的，儘管他們並沒有什麼大的名聲。

澳門的翻譯工作有著悠久的歷史。現在，如果有關單位願意並善於保護其富有特色的一席之地，善於在新的社會及語言環境下開展培訓工作，同時給予翻譯人員應有的名聲和地位，那麼它同樣將有一個廣闊的未來。

4. 澳門特別行政區成立於一九九九年十二月二十日。

現在擺在我們面前的問題是：澳門特別行政區究竟應如何開展翻譯培訓？澳門特別行政區究竟需要怎樣的翻譯員？

從培訓的角度來說，現在開設的各種課程應當進行結構性調整。其嚴格的要求應當依照國際上的模式和標準，應當遵循翻譯培訓不能、也不應該混同於語言培訓的原則。任何一個報考翻譯員的人，如果不很好地具有至少三種語言的水平，是決不能錄取的。此外，還應當對現有的一般翻譯人員進行公共行政需要之外的專業領域的培訓，因為基於目前形勢的變化，公共行政機關對翻譯的需求將越來越小。

另一方面，我們認為，大力開展文學翻譯工作是重要的。應當鼓勵譯員將一些葡萄牙作家的作品翻譯成中文，也應當鼓勵他們將一些中國作家的作品翻譯成葡文，因為翻譯是文化交流的主要手段之一。

還有一個方面需要指出的：如今已經不可能不談及信息時代為翻譯人員提供的工具。使培訓者們意識到這一點十分重要，因為只有這樣，電腦科目才可能作為使用者的一種工具，被列入各種翻譯課程中，從而使這種如今已是任何職業之普通工具的東西也能真正成為翻譯員手中的一種武器。

現在是進行總結的時候了，但同時也是該抓緊作出些決策的時候。這些決策既要同歷史連貫起來，也要符合現今的翻譯教學之需要。我們應當為澳門的翻譯人員著想，他們曾經為在這裏創造一個多文化的和諧環境作出過貢獻。正因為如此，如今在這個環境中才有來自世界五大洲，特別是來自亞洲、美洲、歐洲和非洲的人們共同生活著。在澳門這塊多語言的土地上，翻譯員究竟佔有、並將佔有怎樣的份量呢？培訓翻譯員的工作究竟應從哪裡著手呢？究竟應該達到怎樣的目的是呢？翻譯員們在這個社會中正在扮演著、並將扮演怎樣的角色呢？

如果我們能從反思和分析我們的歷史和現實出發，以界定未來的路向，且能考慮到本地區勞動市場的變化，能考慮到語言的發展及其在交際中的地位和作用，回答上述這些問題應該是深刻的和切中要害的。

最後，讓我們回顧一下M. Yourcenar先生關於意譯的一句名言：一篇好的譯文應當是忠實的，但所有的譯文都如同女人那樣：光有忠實而沒有其它美德，是不足以討人喜歡的。

